



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

УТВЕРЖДАЮ  
Врио зав. кафедрой  
китаеведения

Кукла М.П.

(подпись) (ФИО)  
«25» января 2021 г.

Сбоев А.Н.

(подпись) (ФИО)

«25» января 2021 г.

#### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

*Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе*

*Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика  
магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»*

*Форма подготовки очная*

курс 2 семестр 3

лекции 18 час.

практические занятия 18 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием МАО лек. 18 /пр.0 /лаб. 18 час.

всего часов аудиторной нагрузки 36 час.

самостоятельная работа 72 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 3 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.08.2020 № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании *кафедры китаеведения*

протокол № 5 от «25» января 2021 г.

Заведующий *кафедрой Сбоев А.Н.*

Составители: старший преподаватель каф. китаеведения А.А. Кушнир

Владивосток  
2021

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры китаеведения*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Курс «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе» предназначен для магистрантов направления 58.04.01 Востоковедение и африканистика, профиля «Языки народов Азии и Африки (Китай)». Курс тесно связан как с языковыми дисциплинами, так и теоретическими дисциплинами учебного плана.

Структурно курс представлен двумя блоками, лекционным и практическим. Первый блок включает лекции о современных китайскоязычных компьютерных программах, важных для китаеведа и переводчика. Второй блок предполагает практическое овладение вышеописанными программами.

**Целью курса является:** глубокое овладение теоретическими и практическими знаниями о современных информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе, применимых при осуществлении профессиональной деятельности китаеведа и переводчика. Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

**Задачами являются:** формирование навыков владения современными информационно-коммуникационными технологиями в профессиональном переводе.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческие	ПК-1 способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода	ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
Переводческие	ПК-3 способен осуществлять редакционно-технический	ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода
		ПК-3.2 составляет глоссарии и

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	контроль, руководство производственным переводческим процессом	терминологические базы
		ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
		ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль
		ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение	Знает современные китайскоязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
	Умеет использовать современные китайскоязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
	Владеет навыками использования современных китайскоязычных специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода	Знает принципы автоматизированного перевода
	Умеет использовать принципы автоматизированного перевода
	Владеет навыками использования принципов автоматизированного перевода для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы	Знает принципы создания глоссариев и терминологических баз
	Умеет создавать глоссарии и терминологические базы
	Владеет навыками создания глоссариев и терминологических баз для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода	Знает принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Умеет применять принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Владеет навыками редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода в научных и профессиональных

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	целях
ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль	Знает принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля
	Умеет применять на практике принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля
	Владеет в совершенстве навыками осуществления лексикографического и терминологического контроля
ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода	Знает принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода
	Умеет применять на практике принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода
	Владеет навыками осуществления профессиональной оценки качества перевода для профессиональных и научных целей

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы (108 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Пр	Практические работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения

## Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося			Формы промежуточной аттестации
			Лек	Пр	СР	
1	Медиа	3	6	6	24	зачет
2	Мессенджеры	3	6	6	24	
3	Словари, переводчики и средства ввода	3	6	6	24	

	Итого:		18	18	72	
--	--------	--	----	----	----	--

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (18 час. лекций, из них МАО –18 час.)**

**Раздел I. Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе (18 час.)**

#### **Тема 1. Медиа (6 часов, из них с использованием МАО 6 часов)**

Краткий обзор китайских программных средств для просмотра и проигрывания медиафайлов.

#### **Тема 2. Мессенджеры (6 часов, из них с использованием МАО 6 часов)**

Краткий обзор китайских программных средств для осуществления коммуникации посредством интернет сетей.

#### **Тема 3. Словари и переводчики (6 часов, из них с использованием МАО 6 часов)**

Краткий обзор китайских словарей, переводчиков и средств ввода.

### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

#### **Практические работы (18 час. из них МАО - 18)**

**Практическая работа №1.** Использование китайских программных средств для просмотра и проигрывания медиафайлов (6 часов, из них с использованием МАО 6 часов)

**Практическая работа №2.** Использование китайских программных средств для осуществления коммуникации посредством интернет сетей (6 часов, из них с использованием МАО 6 часов)

**Практическая работа №3.** Использование китайских словарей, переводчиков и средств ввода (6 часов, из них с использованием МАО 6 часов)

### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа по курсу предполагает овладение теоретическим материалом, изложенным в основной и дополнительной литературе и практическое применение полученных знаний, заключающееся в овладении функционалом и интерфейсом обозначенного программного обеспечения, а также выполнении домашних работ, который предполагают выполнение кейс-задач.

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Домашняя работа по теме «Медиа»	По прохождению темы	24 часа	Кейс-задача ПР-11
2	Домашняя работа по теме «Мессенджеры»	По прохождению темы	24 часа	Кейс-задача ПР-11
3	Домашняя работа по теме «Словари, переводчики и средства ввода»	По прохождению темы	24 часа	Кейс-задача ПР-11

### **Задания для самостоятельной работы к теме «Медиа».**

Самостоятельная работа предполагает решение кейс-задач, аналогичных задачам, с которыми обучающиеся могут столкнуться во время выполнения своей профессиональной деятельности. Пример: загрузить и установить китайский медиапроигрыватель, провести его настройку, использовать для открытия медиафайла редкого формата, загрузить субтитры.

Выполненная самостоятельная работа представляет из себя пошагово зафиксированный с использованием снимков экрана ход выполнения задачи. Задача предполагает стопроцентную возможность выполнения, но с использованием различных программных средств и процедур, результат выполнения может быть либо положительным, либо отрицательным. Домашняя работа считается выполненной при достижении положительного результата и выполнении поставленной задачи с использованием любого программного средства. Работа считается невыполненной при невыполнении поставленной задачи.

### **Задания для самостоятельной работы к теме «Мессенджеры».**

Самостоятельная работа предполагает решение кейс-задач, аналогичных задачам, с которыми обучающиеся могут столкнуться во время выполнения своей профессиональной деятельности. Пример: загрузить и установить китайский мессенджер, провести его настройку, использовать для открытия добавления пользователя в друзья, просмотра новостной ленты, поиска информации.

Выполненная самостоятельная работа представляет из себя пошагово зафиксированный с использованием снимков экрана ход выполнения задачи. Задача предполагает стопроцентную возможность выполнения, но с использованием различных программных средств и процедур, результат выполнения может быть либо положительным, либо отрицательным. Домашняя работа считается выполненной при достижении положительного результата и выполнении поставленной задачи с использованием любого программного средства. Работа считается невыполненной при невыполнении поставленной задачи.

### **Задания для самостоятельной работы к теме «Словари, переводчики и средства ввода».**

Самостоятельная работа предполагает решение кейс-задач, аналогичных задачам, с которыми обучающиеся могут столкнуться во время выполнения своей профессиональной деятельности. Пример: использовать онлайн САТ-инструмент для перевода текста, загрузка данных в глоссарий по проекту.

Выполненная самостоятельная работа представляет из себя пошагово зафиксированный с использованием снимков экрана ход выполнения задачи. Задача предполагает стопроцентную возможность выполнения, но с использованием различных программных средств и процедур, результат выполнения может быть либо положительным, либо отрицательным. Домашняя работа считается выполненной при достижении положительного результата и выполнении поставленной задачи с использованием любого программного средства. Работа считается невыполненной при невыполнении поставленной задачи.



## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема №1, Медиа	ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода	Знает - имеет теоретические знания о китайскоязычных компьютерных медиа-программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности	Собеседование УО-1	Вопрос №1 в билете, УО-1
			Умеет применять теоретические знания о китайскоязычных компьютерных медиа-программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности		
			Владеет практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных медиа-программ, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности		
2	Тема №2, Мессенджеры	ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение	Знает - имеет теоретические знания о китайскоязычных компьютерных и мобильных мессенджерах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности	Собеседование УО-1	Вопрос №1 в билете, УО-1
			Умеет применять теоретические знания о		

		<p>ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода</p> <p>ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы</p> <p>ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода</p> <p>ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль</p> <p>ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода</p>	<p>китайскоязычных компьютерных и мобильных мессенджерах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p> <p>Владеет практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных и мобильных мессенджерах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p>		
3	Тема №3, Словари, переводчики и средства ввода	<p>ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода</p> <p>ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы</p> <p>ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода</p> <p>ПК-3.4 осуществляет лексикографический и</p>	<p>Знает</p> <p>- имеет теоретические знания о китайскоязычных словарях, переводчиках и средствах ввода, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p> <p>Умеет применять теоретические знания о китайскоязычных словарях, переводчиках и средствах ввода, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p> <p>Владеет практическими навыками использования китайскоязычных словарях, переводчиках и средствах ввода, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p>	Собеседование УО-1	Вопрос №1 в билете, УО-1

		терминологический контроль ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода			
--	--	---	--	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.

<http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

2. Заволочкина Л.Г. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Заволочкина Л.Г., Филиппова Е.М.. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. — 91 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87379.html>

3. Исламова У.Р. Использование компьютерных технологий в процессе перевода: машинный перевод // Развитие современного образования: от теории к практике : материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 23 дек. 2017 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – С. 277-280

<https://interactive-plus.ru/e-articles/447/Action447-467504.pdf>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Баркович, А.А. Интернет-дискурс компьютерно-опосредованная коммуникация : учебное пособие по интернет-лингвистике / А. А. Баркович. – Москва : Флинта, : Наука, 2016. – 286 с.

2. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / . — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/99425.html>

3. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / . — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/103344.html>

## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <https://www.qq.com/?fromdefault>
2. <https://www.sogou.com/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Необходимо наличие у обучающихся персонального компьютера или иной техники, с возможностью установки программного обеспечения, описываемого в курсе.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

После прослушивания лекционной части курса производятся лабораторные занятия по закреплению полученных знаний и навыков, они включают в себя практическое знакомство с китайскоязычными компьютерными программами, обозначенными в ходе лекционных занятий.

Необходимо подробное ознакомление и освоение лекционного материала, ведение конспектов.

После этого учащиеся должны установить обозначенное программное обеспечение на собственных персональных компьютерах или ноутбуках и на практике ознакомиться с их функционалом и интерфейсом.

В ходе самостоятельной работы учащиеся на практике используют программное обеспечение по назначению, выполняя задания, схожие с теми задачами, которые им будет необходимо выполнять в ходе своей профессиональной деятельности.

Одновременно с прослушиванием лекционного курса рекомендуется детальное знакомство с основной и дополнительной литературой.

При подготовке к зачету студенты должны овладеть теоретическими знаниями из лекционного курса и полученными при знакомстве с литературой, а также закрепить навыки практического применения программного обеспечения, обозначенного в ходе прохождения курса.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47",	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2);

		<p>Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS)  Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

## 10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в**  
**профессиональном переводе»**  
**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика**  
**магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2021**

## Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема №1, Медиа	ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода	Знает - имеет теоретические знания о китайскоязычных компьютерных медиа-программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности	Собеседование УО-1	Вопрос №1 в билете, УО-1
			Умеет применять теоретические знания о китайскоязычных компьютерных медиа-программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности		
			Владеет практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных медиа-программ, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности		
2	Тема №2, Мессенджеры	ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное	Знает - имеет теоретические знания о китайскоязычных компьютерных и мобильных мессенджерах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности	Собеседование УО-1	Вопрос №1 в билете, УО-1

		<p>обеспечение</p> <p>ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода</p> <p>ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы</p> <p>ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода</p> <p>ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль</p> <p>ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода</p>	<p>Умеет применять теоретические знания о китайскоязычных компьютерных и мобильных мессенджерах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p> <p>Владеет практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных и мобильных мессенджерах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p>		
3	Тема №3, Словари, переводчики и средства ввода	<p>ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода</p> <p>ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы</p> <p>ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода</p> <p>ПК-3.4 осуществляет</p>	<p>Знает</p> <p>- имеет теоретические знания о китайскоязычных словарях, переводчиках и средствах ввода, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p> <p>Умеет применять теоретические знания о китайскоязычных словарях, переводчиках и средствах ввода, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p> <p>Владеет практическими навыками использования китайскоязычных словарях, переводчиков и средствах ввода, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности</p>	Собеседование УО-1	Вопрос №1 в билете, УО-1

		лексикографический и терминологический контроль ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода			
--	--	--	--	--	--

### Оценочные средства для текущего контроля

Типовые оценочные средства и критерии оценки для текущей аттестации аналогичны средствам и критериям для промежуточной аттестации. После прохождения темы проводится устный опрос на знание фактического материала.

В текущей аттестации также учитывается выполнение домашних работ, которые являются частью самостоятельной работы по дисциплине. Подробнее о оценочных средствах и критериях оценки при выполнении домашних работ можно прочитать в разделе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся.

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительн о	Удовлетворительн о	Хорошо	Отлично
ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-3.1 использует принципы	Знает	не имеет теоретических знаний о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности, не может перечислить	имеет теоретические знания о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности,	имеет теоретические знания о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности, может перечислить много	имеет глубокие знания о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности, может перечислить

автоматизированного перевода ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода		основные программы и инструменты	может перечислить основные программы и инструменты	программ и инструменты, описать принципы работы	много программ и инструменты, подробно описать принципы работы
	Умеет	Не умеет применять теоретические знания о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности	применять теоретические знания о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения базовых задач профессиональной деятельности	применять теоретические знания о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения сложных задач профессиональной деятельности	применять теоретические знания о китайскоязычных компьютерных программах, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности повышенной сложности
	Владеет навыками	Не владеет практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных программ, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности	практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных программ, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности	практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных программ, необходимых для выполнения сложных задач профессиональной деятельности	практическими навыками использования китайскоязычных компьютерных программ, необходимых для выполнения задач профессиональной деятельности повышенной сложности

Дисциплина предполагает сдачу устного зачета в конце обучения. На устном зачете проверяются теоретические знания студентов в области обозначенных программных средств на китайском языке. Вопросы на зачете предполагают рассказ студента о программном средстве, его особенностях и вариантах использования на выбор преподавателя.

Например: расскажите об особенностях и применении китайского приложения 威信, его версии для настольных компьютеров.

### **Критерии оценки**

Если учащийся подробно рассказывает об особенностях, характеристиках программного средства, может объяснить способы его применения для решения профессиональных задач, ставится оценка «зачтено».

Если учащийся не в состоянии рассказать об особенностях, характеристиках программного средства, не может объяснить способы его применения для решения профессиональных задач, ставится оценка «не зачтено».